

Tekst 4

Achilles jaagt op Hector.

188 Ἐκτορα δ' ἀσπερχῆς κλονέων ἔφεπ' ὠκὺς Ἀχιλλεύς.
189 Ὡς δ' ὅτε νεβρὸν ὄρεσφι κύων ἐλάφοιο δίηται,
190 ὄρσας ἐξ εὐνῆς, διὰ τ' ἄγκεα καὶ διὰ βήσσας·
191 τὸν δ' εἴ πέρ τε λάθησι καταπτήξας ὑπὸ θάμῳ,
192 ἀλλὰ τ' ἀνιχνεύων θέει ἔμπεδον, ὄφρα κεν εὖρη·
193 ὣς Ἐκτωρ οὐ λῆθε ποδώκεα Πηλεΐωνα.
194 Ὅσσάκι δ' ὀρμήσειε πυλάων Δαρδανιάων
195 ἀντίον ἀΐξασθαι ἐϋδμήτους ὑπὸ πύργους,
196 εἴ πῶς οἱ καθύπερθεν ἀλάλκοιεν βελέεσσι,
197 τοσσάκι μιν προπάροιθεν ἀποστρέψασκε παραφθὰς
198 πρὸς πεδίον· αὐτὸς δὲ ποτὶ πτόλιος πέτετ' αἰεὶ.
199 Ὡς δ' ἐν ὀνείρῳ οὐ δύναται φεύγοντα διώκειν·
200 οὔτ' ἄρ' ὁ τὸν δύναται ὑποφεύγειν οὔθ' ὁ διώκειν·
201 ὣς ὁ τὸν οὐ δύνατο μάρψαι ποσίν, οὐδ' ὃς ἀλύξαι.
202 Πῶς δέ κεν Ἐκτωρ κῆρας ὑπεξέφυγεν θανάτιο,
203 εἰ μὴ οἱ πύματόν τε καὶ ὕστατον ἦντετ' Ἀπόλλων
204 ἐγγύθεν, ὃς οἱ ἐπῶρσε μένος λαιψηρά τε γούνα;
205 Λαοῖσιν δ' ἀνένευε καρῆατι δῖος Ἀχιλλεύς,
206 οὐδ' ἕα ἰέμεναι ἐπὶ Ἐκτορι πικρὰ βέλεμνα,
207 μὴ τις κῦδος ἄροιτο βαλῶν, ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι.
208 Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπὶ κρουνοὺς ἀφίκοντο,
209 καὶ τότε δὴ χρύσεια πατὴρ ἐτίταινε τάλαντα,
210 ἐν δὲ τίθει δύο κῆρε τανηλεγέος θανάτιο,
211 τὴν μὲν Ἀχιλλῆος, τὴν δ' Ἐκτορος ἵποδάμοιο,
212 ἔλκε δὲ μέσσα λαβῶν· ῥέπε δ' Ἐκτορος αἴσιμον ἦμαρ,
213 ὄχετο δ' εἰς Αἶδαο, λίπεν δέ ἐ Φοῖβος Ἀπόλλων.
214 Πηλεΐωνα δ' ἵκανε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
215 ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
216 “Νῶν δὴ νῶι ἔολπα, Διὸ φίλε φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,

217 οἴσεσθαι μέγα κῦδος Ἀχαιοῖσι προτὶ νῆας,
 218 Ἑκτορα δηώσαντε μάχης ἅατόν περ ἑόντα.
 219 Οὐ οἱ νῦν ἔτι γ' ἔστι πεφυγμένον ἄμμε γενέσθαι,
 220 οὐδ' εἴ κεν μάλα πολλὰ πάθοι ἐκάεργος Ἀπόλλων
 221 προπροκυλινδόμενος πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
 222 Ἄλλὰ σὺ μὲν νῦν στήθι καὶ ἄμπνυε, τόνδε δ' ἐγὼ τοι
 223 οἰχομένη πεπιθήσω ἐναντίβιον μαχέσασθαι.”
 224 Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπέιθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ,
 225 στή δ' ἄρ' ἐπὶ μελῆς χαλκογλώχινος ἐρεισθείς.

Homerus, Ilias 22.188-225

Aantekeningen

- regel 188* ἄσπερχές onophoudelijk
regel 190 τὸ ἄγκος dal
regel 191 καταπτήσσω zich schuil houden
 ὁ θάμνος struik
regel 192 ἀνιχνεύω opsporen
regel 194 ὄσσάκι zo vaak als
regel 197 τοσσάκι zo vaak
 παραφθάνω inhalen
regel 204 τὰ γούνα knieën
regel 206 τὸ βέλεμονν pijn
regel 208 ὁ κρουνός bron
regel 210 τανηλεγής smartelijk
regel 218 ἅατος onverzadelijk
regel 221 προπροκυλίνδομαι zich heen en weer wentelen
regel 225 χαλκογλώχισ met bronzen punt